

1309**OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 13 kwietnia 2005 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisanej w Sofii dnia 7 lipca 2004 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 24 lutego 2005 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Bułgarii o współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach celnych, podpisaną w Sofii dnia 7 lipca 2004 r.

Zgodnie z artykułem 19 ustęp 1 umowy zostały dokonane przewidziane w tym artykule notyfikacje.

Umowa wchodzi w życie dnia 13 kwietnia 2005 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Truszczyński*

1310**POROZUMIENIE****pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Chorwacji, Republiką Czeską, Republiką Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Rumunią, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii promujące współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego w ramach Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej (CEEPUS II),**

sporządzone w Zagrzebiu dnia 9 marca 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 9 marca 2003 r. w Zagrzebiu zostało sporządzone Porozumienie pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Chorwacji, Republiką Czeską, Republiką Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Rumunią, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii promujące współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego w ramach Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej (CEEPUS II), w następującym brzmieniu:

*Przekład***POROZUMIENIE****pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Chorwacji, Republiką Czeską, Republiką Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Rumunią, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii promujące współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego w ramach Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej (CEEPUS II)**

Republika Austrii, Republika Bułgarii, Republika Chorwacji, Republika Czeska, Republika Węgierska, Rzeczpospolita Polska, Rumunia, Republika Słowacka i Republika Słowenii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony promować będą współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego, w szczegól-

AGREEMENT**between the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia promoting cooperation in the field of higher education within the framework of the Central European Exchange Programme for University Studies (CEEPUS II)**

The Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", have agreed as follows:

Article 1

Cooperation between the Contracting Parties shall be promoted in the field of higher education, in

ności w zakresie współpracy i wymiany uniwersyteckiej w ramach realizacji programu CEEPUS II. Działania przewidziane w programie CEEPUS II są wymienione w załączniku I, który stanowi integralną część niniejszego porozumienia.

Artykuł 2

(1) W rozumieniu niniejszego porozumienia określenie „uniwersytet” oznacza placówkę prowadzącą edukację na poziomie wyższym, uznaną przez kompetentny organ Umawiającej się Strony za wchodzącą w skład jej systemu szkolnictwa wyższego.

Każda z Umawiających się Stron corocznie przedstawiać będzie listę uniwersytetów kwalifikujących się do programu CEEPUS II.

(2) W rozumieniu niniejszego porozumienia określenie „rok akademicki” oznacza okres od dnia 1 września do dnia 31 sierpnia następnego roku.

(3) Studenci pobierający naukę na uniwersytetach, niezależnie od kierunku studiów, mogą ubiegać się o pomoc w ramach programu CEEPUS II do stopnia doktora lub poziomu kształcenia podyplomowego wyłącznie, pod warunkiem że okres studiów lub kształcenia, realizowany zgodnie z niniejszym porozumieniem na uniwersytecie lub w instytucji przyjmującej i odpowiadający programowi nauczania na macierzystym uniwersytecie studenta(-tki), stanowi część jego/jej studiów uniwersyteckich.

Ponadto program CEEPUS II wspiera wymianę kadry dydaktycznej uniwersytetów w celu promowania ponadnarodowej współpracy międzyuniwersyteckiej i wzmocnienia środkowoeuropejskiego charakteru uniwersyteckich programów nauczania.

Program CEEPUS II nie obejmuje działalności związanej z badaniami i rozwojem technologicznym.

Artykuł 3

(1) Niniejszym tworzy się Wspólny Komitet Ministrów, z których każdy jest przedstawicielem jednej z Umawiających się Stron. Wspólny Komitet Ministrów jest odpowiedzialny za wszystkie kroki i decyzje niezbędne do zapewnienia realizacji i promocji programu CEEPUS II oraz za zatwierdzanie sprawozdań z oceny programu i wprowadzanie do niego zmian.

(2) Wspólny Komitet Ministrów zbiera się co najmniej raz w roku. Ministrów, którzy nie mogą osobiście uczestniczyć w posiedzeniu, reprezentują ich wysocy funkcjonariusze. Wspólny Komitet Ministrów może powołać zespół wysokich funkcjonariuszy do podejmowania decyzji w sprawach uzgodnionych przez Wspólny Komitet Ministrów w trakcie przygotowywania posiedzenia Wspólnego Komitetu Ministrów.

(3) Wspólny Komitet Ministrów wybiera jednego spośród swych członków na swego przewodniczącego na okres jednego roku.

particular inter-university cooperation and mobility in the context of the implementation of CEEPUS II. The actions of the CEEPUS II programme are set out in Annex I which forms an integral part of the present Agreement.

Article 2

(1) For the purpose of the present Agreement, the term "university" applies to an establishment providing higher education and being recognized by the competent authority of a Contracting Party as belonging to its system of higher education.

Each Contracting Party shall yearly provide a list of universities eligible for CEEPUS II.

(2) For the purpose of the present Agreement, the term "academic year" applies to the period of time from September 1st until August 31st of the following year.

(3) Students registered at universities, regardless of the field of study, are eligible for support within the CEEPUS II programme, up to and including doctoral or post graduate level, provided that the period of study or training carried out in accordance with the present Agreement at a host university or a host establishment, which is compatible with the curriculum at the student's home university, forms part of his or her university studies.

Furthermore, the CEEPUS II programme shall support the mobility of teaching staff of universities to promote transnational inter-university cooperation and to enhance the Central European dimension of university curricula.

The CEEPUS II programme shall not cover research and technological development activities.

Article 3

(1) A Joint Committee of Ministers, each of them representing one of the Contracting Parties, is hereby established. The Joint Committee of Ministers shall be responsible for all steps and decisions necessary to ensure the implementation and promotion of the CEEPUS II programme and for the approval of evaluation reports and the restructuring of the programme.

(2) The Joint Committee of Ministers shall meet at least once a year. Ministers unable to attend a meeting shall be represented by their high officials. The Joint Committee of Ministers may establish a panel of their high officials to decide on those issues which the Joint Committee of Ministers has deferred to them in preparation of the next meeting of the Joint Committee of Ministers.

(3) The Joint Committee of Ministers shall elect one of its members to act as chair for a period of one year.

(4) Wspólny Komitet Ministrów będzie się starał podejmować w drodze konsensusu wszystkie decyzje mające na celu realizację i promocję programu określonego w załączniku I. W przypadku braku możliwości osiągnięcia konsensusu, w danej sprawie zostanie podjęta decyzja większością dwóch trzecich głosów członków Wspólnego Komitetu Ministrów obecnych i głosujących.

(5) Każda z Umawiających się Stron zapewni limit wymiany jako swój wkład do rocznego budżetu wszystkich Umawiających się Stron, to jest liczbę miesięcy stypendialnych na rok akademicki, przeznaczonych na działania określone w załączniku I. Wspólny Komitet Ministrów podejmuje ostateczną, jednomyślną decyzję dotyczącą wszystkich zobowiązań.

Artykuł 4

(1) Wszystkie decyzje dotyczące selekcji projektów określonych w załączniku I (działania 1—3) są podejmowane przez Wspólny Komitet Ministrów lub zespół wysokich funkcjonariuszy, określony w artykule 3. W procesie selekcji przeprowadzone zostaną konsultacje z przedstawicielami środowiska akademickiego lub innymi ekspertami.

(2) Po wejściu w życie niniejszego porozumienia każda z Umawiających się Stron powoła — i poinformuje o tym Wspólny Komitet Ministrów — Krajowe Biuro Programu CEEPUS, zajmujące się:

- prowadzeniem reklamy w celu promocji programu w ścisłej współpracy z Centralnym Biurem Programu CEEPUS i innymi krajowymi biurami programu CEEPUS;
- przyjmowaniem wniosków;
- selekcją i kwalifikacją ubiegających się o stypendium;
- zapewnieniem stypendystom miejsc odbywania studiów;
- przyznawaniem stypendiów (zgodnie z załącznikiem I, działanie 4);
- organizowaniem wypłaty stypendiów;
- przyjmowaniem sprawozdań;
- przeprowadzaniem krajowej oceny programu;
- sporządzaniem corocznych sprawozdań.

(3) Każda z Umawiających się Stron podejmie działania w celu zapewnienia, że jej Krajowe Biuro Programu CEEPUS posiadać będzie do dyspozycji konieczne środki umożliwiające mu wypełnianie jego funkcji.

Artykuł 5

(1) Centralne Biuro Programu CEEPUS mieści się w Wiedniu. Centralne Biuro Programu CEEPUS ma osobowość prawną, niezbędną do wykonywania jego funkcji. Centralne Biuro Programu CEEPUS, jego pra-

(4) The Joint Committee of Ministers shall make every effort to reach agreement by consensus regarding all decisions to ensure the implementation and promotion of the programme as described in Annex I. Should consensus not be attainable, the matter shall be subject to decision by two-thirds majority of the members Joint Committee of Ministers present and voting.

(5) Concerning the annual budget of all Contracting Parties and their exchange quotas, i.e. the number of scholarship months per academic year to facilitate the actions described in Annex I each Contracting Party shall make a pledge. The Joint Committee of Ministers takes a final unanimous overall decision on all pledges.

Article 4

(1) All decisions concerning the selection of projects described in Annex I (Actions 1—3) shall be made by the Joint Committee of Ministers, or by a panel of high officials, as described in Article 3. Academics or other experts shall be consulted to support the selection process.

(2) After entry into force of the present Agreement, each Contracting Party shall nominate a National CEEPUS Office with the following responsibilities and notify the Joint Committee of Ministers thereof:

- advertising in order to promote the programme in close cooperation with the Central CEEPUS Office and the other National CEEPUS Offices;
- receipt of applications;
- preparation of the awarding of scholarships to applicants;
- securing of a place to study for incoming scholarship holders;
- awarding scholarships (as described in Annex I under Action 4);
- organizing scholarship payment;
- receipt of reports;
- carrying out national evaluation of the programme;
- annual reports.

(3) Each Contracting Party shall take measures to ensure that its National CEEPUS Office shall have at its disposal the necessary means to enable them to fulfil its functions.

Article 5

(1) A Central CEEPUS Office shall be established in Vienna. The Central CEEPUS Office shall have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions. The Central CEEPUS Office, its staff and

cownicy oraz przedstawiciele Umawiających się Stron w Centralnym Biurze Programu CEEPUS korzystają z takich przywilejów i immunitetów, jakie są niezbędne do wykonywania ich funkcji.

(2) Sekretarz Generalny Centralnego Biura Programu CEEPUS jest wybierany większością dwóch trzecich głosów członków Wspólnego Komitetu Ministrów na pięcioletnią kadencję, na wniosek zgłoszony przez Republikę Austrii. Sekretarz Generalny może być odwołany przed końcem kadencji na podstawie jednomyślnej decyzji Wspólnego Komitetu Ministrów.

(3) Niezbędna do funkcjonowania Centralnego Biura Programu CEEPUS infrastruktura, w tym płace Sekretarza Generalnego i pracowników, są finansowane przez Republikę Austrii. Każda z Umawiających się Stron może delegować do Biura dodatkowych pracowników na koszt własny.

Sekretarz Generalny ustala zasady funkcjonowania Centralnego Biura Programu CEEPUS i powiadamia o powyższym Wspólny Komitet Ministrów.

(4) Centralne Biuro Programu CEEPUS spełnia wyłącznie zadania koordynacji i oceny, Umawiające się Strony zaś zachowują pełną kontrolę nad krajowymi budżetami przeznaczonymi na wymianę osobową i działania z tym związane, określone w załączniku I.

(5) Ponadto Centralne Biuro Programu CEEPUS:

- odpowiada za rozwijanie wspólnej strategii kontaktów międzyuczelnianych na rzecz programu i doradza Umawiającym się Stronom w zakresie zagadnień informacyjnych;
- publikuje informacje o uniwersytetach Umawiających się Stron w celu promowania wymiany akademickiej pomiędzy nimi;
- ponosi odpowiedzialność za przygotowanie rocznego sprawozdania o dokonanych postępach i przeprowadza wszechstronną ocenę programu CEEPUS II;
- przedstawia propozycje dotyczące dalszego rozwoju programu;
- odpowiada za przygotowanie i organizację, jak również za sporządzanie protokołów posiedzeń Wspólnego Komitetu Ministrów;
- na życzenie wspiera realizację decyzji podjętych przez Wspólny Komitet Ministrów.

Artykuł 6

(1) Umawiające się Strony podejmą wszelkie wysiłki, aby powstrzymać się od nakładania jakichkolwiek ograniczeń na swobodny ruch osobowy i na pobyt uczestników akcji wymiany, objętej niniejszym porozumieniem.

(2) Umawiające się Strony uzgadniają, że podejmą uznane przez siebie za stosowne działania w ramach

representatives of the Contracting Parties to the Central CEEPUS Office shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for their functions.

(2) The Secretary General of the Central CEEPUS Office shall be elected by a two thirds majority of the Joint Committee of Ministers for a period of five years upon proposition by the Republic of Austria. The Secretary General may be recalled before the end of his/her term by unanimous decision of the Joint Committee of Ministers.

(3) The necessary infrastructure, including the salaries of the Secretary General and the staff, of the Central CEEPUS Office shall be financed by the Republic of Austria. Each Contracting Party is entitled to dispatch additional staff to the office at their own expense.

The Secretary General shall lay down the rules of procedure of the Central CEEPUS Office and notify the Joint Committee of Ministers thereof.

(4) The Central CEEPUS Office shall serve solely as a coordinating and evaluating facility, whereas the Contracting Parties shall retain full power over their national budget designated for mobility and exchange actions described in Annex I.

(5) The Central CEEPUS Office shall furthermore:

- be responsible for the development of a joint public relations strategy for the programme and advise the Contracting Parties on informative issues;
- publish information on the Contracting Parties' universities in order to promote academic mobility among them;
- take over responsibility for the preparation of an annual progress report and carry out the overall evaluation of the CEEPUS II programme;
- submit proposals for further programme development;
- be responsible for preparation and organisation as well as keeping the minutes of the meetings of the Joint Committee of Ministers;
- upon request support the implementation of the decisions agreed upon by the Joint Committee of Ministers.

Article 6

(1) The Contracting Parties shall make all efforts to abstain from any restrictions concerning the free movement and residence of individuals participating in mobility actions covered by the present Agreement.

(2) The Contracting Parties agree to take the measures they consider appropriate in the framework

swego prawa krajowego w celu wyeliminowania wszelkich przeszkód administracyjnych i finansowych na drodze do otrzymania wizy lub zezwolenia na pobyt dla stypendystów programu CEEPUS II.

Artykuł 7

(1) Niniejsze porozumienie pozostaje w mocy przez okres 5 lat. Może być ono przedłużone na dalszy okres za zgodą Umawiających się Stron. Przegląd funkcjonowania niniejszego porozumienia ma być zakończony przed upływem trzeciego roku akademickiego po jego wejściu w życie. Przegląd będzie się opierał na wszechstronnej ocenie programu CEEPUS II.

(2) Każda z Umawiających się Stron może w każdej chwili zwrócić się o rewizję niniejszego porozumienia. W tym celu przedłoży ona pisemną prośbę przewodniczącemu Wspólnego Komitetu Ministrów i innym Umawiającym się Stronom. Wszystkie decyzje dotyczące rewizji niniejszego porozumienia będą podejmowane jednomyślnie przez Wspólny Komitet Ministrów.

Artykuł 8

(1) Niniejsze porozumienie będzie otwarte do podpisania w Zagrzebiu (Chorwacja) od dnia 9 marca 2003 r. do dnia 9 marca 2003 r. przez Republikę Austrii, Republikę Bułgarii, Republikę Chorwacji, Republikę Czeską, Republikę Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Rumunię, Republikę Słowacką i Republikę Słowenii. Następnie będzie ono otwarte do przystąpienia.

(2) Niniejsze porozumienie oraz zmiany do niego podlegają przyjęciu przez Umawiające się Strony, a dokumenty przyjęcia będą składane w węgierskim Ministerstwie Edukacji, które zwane jest w niniejszym porozumieniu „depozytariuszem”.

(3) Niniejsze porozumienie wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca po złożeniu dokumentów przyjęcia co najmniej przez trzy Umawiające się Strony.

(4) Jakiegokolwiek państwo niewymienione w ustępie 1 może przystąpić do niniejszego porozumienia na podstawie jednomyślnego zaproszenia wystosowanego przez Wspólny Komitet Ministrów. Każde państwo, które chce stać się jedną z Umawiających się Stron, może zawiadomić na piśmie depozytariusza o tym zamiarze.

(5) Depozytariusz informuje wszystkie Umawiające się Strony o otrzymaniu jakiegokolwiek zawiadomienia, jak również dokumentu przyjęcia.

(6) Pełne uczestnictwo państwa, które stało się Umawiającą się Stroną po wejściu w życie niniejszego porozumienia, w działaniach programu określonych w załączniku I następuje zgodnie z postanowieniami przyjętymi jednomyślnie przez Wspólny Komitet Ministrów.

of their national law so as to eliminate all administrative and financial obstacles to acquiring visa and/or residence permits for CEEPUS II scholarship holders.

Article 7

(1) The present Agreement shall remain in force for a period of five years. It may be renewed for a further period upon agreement of the Contracting Parties. A review of the present Agreement shall be completed before the end of the third academic year after entry into force. This review shall be based on an overall evaluation of the CEEPUS II programme.

(2) Each Contracting Party may at any time request a revision of the present Agreement. For this purpose, it shall submit a written request to the chairman of the Joint Committee of Ministers and the other Contracting Parties. All decisions concerning the revision of the present Agreement shall be made by unanimous decision of the Joint Committee of Ministers.

Article 8

(1) The present Agreement shall be open for signature at Zagreb, Croatia, from March 9th, 2003 until March 9th, 2003 by the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the Czech Republic, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, Romania, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia. It shall thereafter be open for accession.

(2) The present Agreement and revisions thereof shall be subject to approval by the Contracting Parties and the documents of approval shall be deposited with the Hungarian Ministry of Education, referred to in this Agreement as "the Depository".

(3) The present Agreement shall enter into force upon the first day of the third month following the deposit of the documents of approval by not less than three Contracting Parties.

(4) Any State not mentioned in para. 1 may accede thereto by unanimous invitation by the Joint Committee of Ministers. Any State wishing to become a Contracting Party may notify the Depository in writing of this intention.

(5) The Depository shall inform all Contracting Parties of all notifications and documents of approval received.

(6) For any State which has become a Contracting Party after entry into force of the present Agreement full participation in programme activities as laid down in Annex I shall take place in accordance with the provisions unanimously decided upon by the Joint Committee of Ministers.

Artykuł 9

Każda Umawiająca się Strona może w każdej chwili odstąpić od niniejszego porozumienia, przesyłając depozytariuszowi zawiadomienie na piśmie. Każde takie odstąpienie wchodzi w życie po upływie co najmniej sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez depozytariusza zawiadomienia o odstąpieniu; jednakże Wspólny Komitet Ministrów może przedłużyć okres wymagany do wejścia w życie zgłoszonego odstąpienia na czas dłuższy niż 6 miesięcy, lecz krótszy niż 12 miesięcy.

Artykuł 10

(1) Każdy spór między dwiema lub więcej Umawiającymi się Stronami albo którąkolwiek z nich a Centralnym Biurem Programu CEEPUS, dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszego porozumienia albo załącznika do niego, który nie może być rozstrzygnięty przez Wspólny Komitet Ministrów, zostanie, na życzenie którejkolwiek ze stron w sporze, zgłoszony do arbitrażu.

(2) Trybunał arbitrażowy będzie się składał minimum z trzech członków. Każda ze stron w sporze wyznaczy po jednym arbitrze; dwaj pierwsi arbitrzy wyznaczą trzeciego arbitra, który będzie przewodniczącym trybunału arbitrażowego.

(3) Trybunał arbitrażowy ustanowi swą siedzibę i ustali własne zasady procedury.

(4) Orzeczenie trybunału arbitrażowego podejmowane jest większością głosów jego członków, z których żaden nie może wstrzymać się od głosowania. Orzeczenie trybunału jest ostateczne i wiążące dla wszystkich stron w sporze, bez prawa do odwołania. Strony zastosują się niezwłocznie do orzeczenia. W przypadku sporu co do treści lub zakresu orzeczenia trybunał dokonuje interpretacji decyzji na życzenie każdej ze stron w sporze.

Artykuł 11

Oryginał niniejszego porozumienia, którego tekst w języku angielskim jest autentyczny, będzie złożony u depozytariusza.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejsze porozumienie.

SPORZĄDZONO w Zagrzebiu dnia dziewiątego marca dwa tysiące trzeciego roku.

Za Republikę Austrii

Za Republikę Bułgarii

Za Republikę Chorwacji

Za Republikę Czeską

Article 9

At any time a Contracting Party may withdraw from the present Agreement by giving written notice to the Depository. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of at least 6 months from the date of receipt by the Depository of the notification of withdrawal; however, the Joint Committee of Ministers may lay down a period longer than 6 but less than 12 months for the entry into force of the withdrawal notified.

Article 10

(1) Any dispute between two or more Contracting Parties, or between any of them and the Central CEEPUS Office, concerning the interpretation or application of the present Agreement or its Annex, which cannot be settled by the Joint Committee of Ministers, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration.

(2) The arbitration tribunal shall consist of a minimum of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator each; the first two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall be the chair of the arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

(4) The award of the arbitration tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the arbitration tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

Article 11

The original of the present Agreement, of which the English text is authentic, shall be deposited with the Depository.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

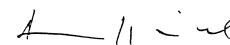
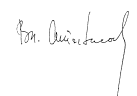
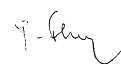
DONE at Zagreb, Croatia, on the ninth day of March, two thousand and three.

For the Republic of Austria

For the Republic of Bulgaria

For the Republic of Croatia

For the Czech Republic


Za Republikę Węgierską	For the Republic of Hungary	
Za Rzeczpospolitą Polską	For the Republic of Poland	
Za Rumunię	For Romania	
Za Republikę Słowacką	For the Slovak Republic	
Za Republikę Słowenii	For the Republic of Slovenia	

CEEPUS II: Załącznik I

Umawiające się Strony będą rozwijać i promować środkowoeuropejską sieć uniwersytetów, składającą się z różnych sieci indywidualnych. Sieć ta ma za zadanie pobudzanie wymiany akademickiej, a w szczególności wymiany studentów w Europie Środkowej, oraz promowanie współpracy uniwersytetów środkowoeuropejskich i rozwój wspólnych programów, szczególnie prowadzących do uzyskania podwójnych lub wspólnych stopni naukowych.

Wszystkie działania w ramach programu CEEPUS II, z wyjątkiem stypendiów przyznawanych studentom spoza sieci programu CEEPUS II (Freemover scholarships), prowadzone będą w ramach sieci CEEPUS II określonych w działaniu 1.

W programie CEEPUS II priorytetowo traktowane będą sieci rozwijające swą współpracę w programy wspólne lub też sieci tworzące nowe programy wspólne. Wspólny Komitet Ministrów będzie monitorować postępy osiągnięte w tym zakresie w ramach procesu bolońskiego i odpowiednio dostosowywać priorytety programu CEEPUS II.

Działanie 1: Ustanowienie i funkcjonowanie środkowoeuropejskiej sieci uniwersytetów

1) Sieć składać się będzie co najmniej z trzech uniwersytetów, z których nie mniej niż dwa będą należały do różnych Umawiających się Stron, jakkolwiek w fazie początkowej, która określona zostanie przez Wspólny Komitet Ministrów, dopuszczalne jest istnienie sieci specjalizujących się w rozwoju programów wspólnych, składających się tylko z dwóch uniwersytetów znajdujących się w różnych Umawiających się Stronach. Jednak priorytetowo będą traktowane sieci składające się z więcej niż dwóch uniwersytetów znajdujących się w różnych Umawiających się Stronach.

CEEPUS II: Annex I

The Contracting Parties shall develop and promote a Central European University Network made up of various individual networks. This network is designed to stimulate academic mobility, in particular student mobility within Central Europe, and to promote Central European university cooperation and the development of joint programmes ideally leading to double or joint degrees.

All CEEPUS II Actions except for the Freemover scholarships take place in the framework of CEEPUS II networks as described in Action 1.

CEEPUS II shall give priority to networks developing their cooperation into joint programmes or developing new joint programmes. The Joint Committee of Ministers will monitor the progress achieved within the Bologna Process in this respect and adapt the CEEPUS II priorities accordingly.

Action 1: Establishment and operation of a Central European University Network

1) A network shall comprise at least three universities, two of them belonging to different Contracting Parties, although networks specializing in the development of joint programmes may comprise only two universities of different Contracting Parties for an initial phase to be specified by the Joint Committee of Ministers. However, priority shall be given to networks consisting of more than two universities of different Contracting Parties.

2) Każdy z uniwersytetów zainteresowanych udziałem w sieci CEEPUS II spełniać będzie następujące warunki:

- a) Okresy studiów lub kształcenia, zakończone na jednym z uczestniczących uniwersytetów lub w jednej z instytucji przyjmujących, będą w pełni uznawane przez uniwersytety partnerskie.
- b) Przewidziane będzie wzajemne uznawanie uzyskanych zaliczeń w ramach sieci. Stosowany będzie europejski system przenoszenia punktów zaliczeniowych (European Credit Transfer System — ECTS) lub inny odpowiadający mu system. W przypadku studentów pracujących nad pracami dyplomowymi lub naukowymi może to być zastąpione oświadczeniem zarówno opiekuna naukowego uniwersytetu macierzystego, jak i uniwersytetu przyjmującego, stwierdzającym, że okres studiów za granicą służył pracy nad odpowiednią pracą dyplomową lub naukową.
- c) W celu ułatwienia wymiany akademickiej kursy lub wykłady w ramach programu CEEPUS II będą również prowadzone odpowiednio w językach angielskim, niemieckim lub francuskim.

Umawiające się Strony uzgodniły, że będą promować profesjonalne kursy językowe poprzez przydzielanie miesięcy stypendialnych na przygotowanie profesjonalne kursy języka angielskiego, niemieckiego lub francuskiego, oferowane przez odpowiednie sieci.

Tam, gdzie jest to możliwe, mogą być też oferowane towarzyszące kursy języka kraju przyjmującego.

- d) Student odbywający naukę w ramach programu CEEPUS II będzie zwolniony ze wszystkich opłat rejestracyjnych oraz jakichkolwiek opłat za nauczanie.

Działanie 2: Kursy intensywne

Umawiające się Strony uzgodniły, że będą promować prowadzenie intensywnych kursów, zakładając, że:

- 1) kursy te są zaplanowane w taki sposób, że uwzględniają uczestników z jak największej liczby Umawiających się Stron, łącznie z krajem przyjmującym. Uczestnikami mogą być studenci lub wykładowcy, profesorowie wizytujący oraz kadra dydaktyczna;
- 2) kursy te określa się jako:
 - a) szkoły letnie poświęcone wybranym dziedzinom, trwające co najmniej 10 dni roboczych, pod warunkiem że można za nie uzyskać punkty zaliczeniowe,
 - b) intensywne kursy szkoleniowe dla młodej kadry dydaktycznej, trwające co najmniej 10 dni roboczych;
 - 3) kongresy i podobne imprezy są wyraźnie wyłączone.

2) Any university desiring to participate in a CEEPUS II network shall meet the following requirements:

- a) Periods of study or training completed at one participating university or host establishment shall be fully recognized at the partner universities.
- b) Mutual recognition within the network shall be foreseen. ECTS (European Credit Transfer System) or compatible systems shall be applied. In the case of students working on their theses or dissertations this might be replaced by a statement of both the advisor of the home and of the host university that the study abroad period served the purpose of working towards a thesis or dissertation, respectively.
- c) In order to facilitate academic mobility, CEEPUS II courses and/or lectures shall be held also in English, German or French, respectively.

The Contracting Parties agree to promote professional language courses by awarding scholarship months for preparatory professional language courses in English, German or French, offered by the respective networks.

Accompanying language courses in the language of the host country might be offered where possible.

- d) A student studying within the CEEPUS II framework shall be exempt from any registration and/or tuition fees whatsoever.

Action 2: Intensive courses

The Contracting Parties agree to promote intensive courses under the provision that

- 1) these courses are designed to attract participants from as many Contracting Parties as possible, including the host country. Participants are defined as students and/or lecturers, visiting professors and teaching staff;
- 2) these courses are classified as
 - a) summerschools over a period of at least 10 working days dedicated to a specific topic, provided they carry credit points,
 - b) intensive training courses over a period of at least 10 working days for young teaching staff;
 - 3) congresses and similar events are explicitly excluded.

Działanie 3: Wycieczki studenckie

Umawiające się Strony uzgodniły, że będą promować wycieczki studenckie, zakładając, że można za nie uzyskać punkty zaliczeniowe i że wycieczki te służyć będą:

- 1) celowi naukowemu/artystycznemu, z wykorzystaniem specyficznej części infrastruktury kraju przyjmującego, lub
- 2) celowi naukowemu/artystycznemu i będą organizowane wspólnie.

Działanie 4: System stypendiów na wymianę studentów i wykładowców

1) Umawiające się Strony uzgodniły, że będą przyznawać indywidualne stypendia studentom w ramach programu CEEPUS II, którzy uczestniczą w działaniach określonych jako działania 1 do 3.

2) Stypendia będą również przyznawane wykładowcom, profesorom wizytującym oraz kadrze dydaktycznej, pod warunkiem że wnoszą oni wkład do ponadnarodowej współpracy uniwersyteckiej lub odpowiednich środków kształcenia. Wykładowcy, profesrowie wizytujący oraz kadra dydaktyczna zobowiązani są do przepracowania na uniwersytecie przyjmującym co najmniej 6 godzin lekcyjnych tygodniowo.

3) Stypendia będą również przyznawane studentom i absolwentom w celu odbycia praktyki zawodowej w instytucji komercyjnej, placówce badawczej lub instytucji rządowej kraju przyjmującego, pod warunkiem przedstawienia konkretnej i spójnej propozycji.

4) Stypendia dla studentów na uczestnictwo w normalnych zajęciach semestralnych będą przyznawane na okres minimum 3, a maksimum 10 miesięcy. Krótsze pobyty dopuszczalne będą jedynie w przypadku studentów pracujących nad pracą dyplomową lub naukową.

5) Stypendia programu CEEPUS II mogą być również przyznawane formalnie zapisanym studentom uniwersytetów kwalifikujących się do programu CEEPUS II, którym stworzono specjalne warunki studiów poza siecią CEEPUS II (Freemovers).

6) Stypendia programu CEEPUS II są „całościowe”, tj. obejmują koszty utrzymania, koszty korzystania z laboratoriów zgodnie z ogólnymi przepisami kraju przyjmującego, zakwaterowania i podstawowego ubezpieczenia medycznego w trakcie pobytu w kraju przyjmującym. Wysokość stypendium programu CEEPUS II będzie związana z kosztami utrzymania w danym kraju przyjmującym i będzie zabezpieczona przed inflacją.

7) Ponieważ nie przewiduje się transferu funduszy, stypendia programu CEEPUS II będą wypłacane przez kraj przyjmujący, z wyjątkiem kosztów podróży, które będą opłacane przez kraj wysyłający, jeśli to ma miejsce.

Action 3: Student excursions

The Contracting Parties agree to promote student excursions under the provision that these excursions carry credit points and

- 1) serve a scientific/artistic purpose and make use of a specific part of the infra-structure of the host country; or
- 2) serve a scientific/artistic purpose and are jointly organized.

Action 4: Student and teacher mobility scholarship scheme

1) The Contracting Parties agree to award individual scholarships to students participating in the CEEPUS II activities described under Action 1—3.

2) Scholarships shall also be awarded to lecturers, visiting professors and teaching staff, provided that they contribute to transnational university cooperation and/or appropriate training measures. Lecturers, visiting professors and teaching staff shall carry a workload of at least 6 teaching hours a week at the host university.

3) Scholarships shall also be awarded to students and graduates for practical training at a commercial enterprise, research facility or governmental institution in the host country, provided that a definite and structured proposal is made.

4) Student scholarships for regular semester activities shall be awarded for a minimum of 3 months and a maximum of 10 months. Shorter stays shall only be permitted for students working on their theses or dissertations.

5) CEEPUS II scholarships may also be awarded to students enrolled at an eligible CEEPUS II university for whom special arrangements for studying have been made outside a CEEPUS II network (Freemovers).

6) CEEPUS II scholarships are "comprehensive" scholarships, i.e. intended to cover the cost of living, expenses for laboratory fees according to general usage in the host country where applicable, housing and basic medical insurance where applicable during the stay in a host country. CEEPUS II scholarships shall be linked to the cost of living in the respective host country and shall be safeguarded against inflation.

7) Since there is no transfer of funds, CEEPUS II scholarships shall be paid by the host country, with the exception of travel allowances, which shall be paid by the country of origin where applicable.

8) Jednostką obliczeniową programu CEEPUS II jest „jeden miesiąc stypendialny”. Wszystkie Umawiające się Strony będą informowały corocznie o swoich kwotach na nadchodzący rok akademicki, w odstępach rocznych. Minimalny wymagany wkład będzie wynosić 100 miesięcy stypendialnych.

9. W ramach programu CEEPUS II nie będą pokrywane koszty ani wydatki ogólne związane z celami organizacyjnymi.

8) The CEEPUS II currency is defined as "one scholarship month". All Contracting Parties shall announce their quotas for the following academic year in yearly intervals. The minimum requirement shall be 100 scholarship months.

9) CEEPUS II shall not cover overhead costs or expenses related to organisational purposes.

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 31 grudnia 2004 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

1311

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 24 marca 2005 r.

w sprawie mocy obowiązującej Porozumienia pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Chorwacji, Republiką Czeską, Republiką Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Rumunią, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii promującego współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego w ramach Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej (CEEPUS II), sporządzonego w Zagrzebiu dnia 9 marca 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 31 grudnia 2004 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Porozumienie pomiędzy Republiką Austrii, Republiką Bułgarii, Republiką Chorwacji, Republiką Czeską, Republiką Węgierską, Rzeczpospolitą Polską, Rumunią, Republiką Słowacką i Republiką Słowenii promujące współpracę w dziedzinie szkolnictwa wyższego w ramach Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej (CEEPUS II), sporządzone w Zagrzebiu dnia 9 marca 2003 r.

Zgodnie z artykułem 8 ustęp 3 porozumienia weszło ono w życie dnia 1 sierpnia 2004 r. W stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej weszło ono w życie dnia 2 lutego 2005 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa stały się stronami porozumienia w podanych niżej datach:

Republika Austrii	1 sierpnia 2004 r.
Republika Bułgarii	1 sierpnia 2004 r.
Republika Chorwacji	1 sierpnia 2004 r.
Republika Czeska	1 sierpnia 2004 r.
Rumunia	1 sierpnia 2004 r.
Republika Słowenii	19 listopada 2004 r.
Republika Węgierska	1 sierpnia 2004 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. D. Rotfeld*